

Jer

Chapter 24

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הִכֵּל לִפְנֵי מוֹעֲדִים תְּאֵנִים הַדּוֹאֵי שְׁנֵי יְהוָה וְיְהוָה הִרְאֵנִי 1
đền-thờ trước được-đặt trái-vả giở hai và-này — Đức-Giê-hô-va-cho-tôi-thấy
[H1964](#) [H6440](#) [H3259](#) [H8384](#) [H1736](#) [H8147](#) [H2009](#) [H3068](#) [H7200](#)

יְכַנֶּנִּיהוּ אֶת-בָּבֶל מֶלֶךְ-נְבוּכַדְרֶאצַּר הַנְּלוֹת אַחֲרַי יְהוָה
Giê-cô-nia — Ba-by-lôn vua — Nê-bu-cát-nết-sa-bắt-đi sau-khi Đức-Giê-hô-va
[H3204](#) [H0853](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H1540](#) [H3068](#)

הַחֲרָשׁ וְאֶת-יְהוָה שְׂרֵי מֶלֶךְ-יְהוּדִים יְהוֹיָקִים בֶּן-
thợ-thủ-công cùng Giu-đa các-quan-trưởng cùng Giu-đa vua Giê-hô-gia-kim con-trai
[H2796](#) [H0853](#) [H3063](#) [H8269](#) [H0853](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3079](#)

וְאֶת-הַמֶּסְגֵּר מִירוּשָׁלַם וַיָּבֵאוּם בָּבֶל
thợ-rèn và Ba-by-lôn và-mang-chúng-đến khỏi-Giê-ru-sa-lem [H0894](#) [H0935](#) [H3389](#) [H4525](#) [H0853](#)

Đức Giê-hô-va tỏ cho tôi, này, có hai giở trái vả để trước đền thờ Đức Giê-hô-va. Ấy là sau khi Nê-bu-cát-nết-sa, vua Ba-by-lôn, đã bắt Giê-cô-nia, con trai Giê-hô-gia-kim, vua Giu-đa, cùng các quan trưởng Giu-đa, với các thợ nghề và thợ rèn từ thành Giê-ru-sa-lem đem về nước Ba-by-lôn làm phu tù.

אֶחָד יְהוּדִים גִּיּוֹת-חַיִּים הַבְּכֻרוֹת כְּתָאנִי מְאֹד טָבוֹת תְּאֵנִים אֶחָד הַיְהוּדִים 2
— giở-thứ-hai đầu-mùa như-trái-vả rất tốt đây-trái-vả — Giở-thứ-nhất
[H0259](#) [H1731](#) [H1073](#) [H8384](#) [H3966](#) [H8384](#) [H0259](#) [H1731](#)

וְאֶחָד יְהוּדִים גִּיּוֹת-חַיִּים הַבְּכֻרוֹת כְּתָאנִי מְאֹד טָבוֹת תְּאֵנִים אֶחָד הַיְהוּדִים
— vi-quá-xấu ăn-được không xấu-đến-nỗi rất xấu đây-trái-vả
[H7455](#) [H0398](#) [H3808](#) [H3966](#) [H8384](#)

Một trong hai giở thì đựng những trái vả rất tốt, như trái vả đầu mùa; còn giở kia thì đựng trái xấu lắm, đến nỗi không có thể ăn được.

הַתְּאֵנִים תְּאֵנִים וְאֶמְרָ יְרֵמְיָהוּ רָאֵה אֶת-מָה אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר 3
trái-vả Trái-vả Tôi-thưa Giê-rê-mi thấy-gì — Ngươi tôi — Đức-Giê-hô-va-hỏi
[H8384](#) [H8384](#) [H0559](#) [H3414](#) [H7200](#) [H4100](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְאֶמְרָ יְרֵמְיָהוּ רָאֵה אֶת-מָה אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר
vi-quá-xấu ăn-được không xấu-đến-nỗi lắm thì-xấu còn-trái-xấu lắm thì-tốt tốt
[H7455](#) [H0398](#) [H3808](#) [H3966](#) [H3966](#)

פ

—

Đức Giê-hô-va phán cùng tôi rằng: Hỡi Giê-rê-mi, ngươi thấy gì? Tôi thưa: Thấy trái vả, những trái tốt thì rất tốt, còn những trái xấu thì rất xấu, xấu đến nỗi không thể ăn được.

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיֹּאמֶר
rằng đến-với-tôi Đức-Giê-hô-va lời-của Bấy-gì
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Bấy giờ có lời của Đức Giê-hô-va phán cùng tôi rằng:

	הָאֵלֶּה này H0428	הַטּוֹבוֹת tốt	כַּתְּאֵיִם Như-trái-vả H8384	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời H0430	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אָמַר phán H0559	כֹּה־ Đây-là-lời H3541	5
הַמְּקוֹם nơi H4725	מִן־ khỏi	שְׁלֵחַתִּי Ta-đã-sai-đi H7971	אֲשֶׁר mà	יְהוּדָה Giu-đa H3063	נְלוֹת những-người-lưu-đày H1546	אֶת־ —	אֲכִיר nhìn-nhận H0853	כִּן־ Ta-cũng-sẽ	

לְטוֹבָה:
đến-ban-phước

כְּשָׂרִים
Canh-đê
[H3778](#)

אֶרֶץ
đến-xứ
[H0776](#)

הַנֵּה
này
[H2088](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên phán như vậy: Như những trái vả tốt này, ta cũng sẽ xem những kẻ phụ tù Giu-đa, mà ta đã sai từ nơi này đến trong đất người Canh-đê, cho chúng nó được ích.

הַזֹּאת này H2063	הָאֶרֶץ xứ-sở H0776	עַל־ —	וְהַשְׁבֹּתִים và-đem-họ-trở-về H7725	לְטוֹבָה về-điều-lành	עָלֵיהֶם trên-họ	עֵינַי mắt-Ta	וְשִׁמְרֵי Ta-sẽ-đoái-xem	6
---	---	-----------	---	--------------------------	---------------------	------------------	------------------------------	---

אֶהְיֶה:
nhỏ-lên
[H5428](#)

וְלֹא
chứ-không
[H3808](#)

וְנִטְעָתִים
Ta-sẽ-trồng-họ
[H5193](#)

אֶהְיֶה
phá-đổ
[H2040](#)

וְלֹא
chứ-không
[H3808](#)

וּבְנֵיתִים
Ta-sẽ-xây-dựng-họ
[H1129](#)

Ta sẽ để con mắt ta trên chúng nó làm ích cho, và ta sẽ đem họ về trong xứ này, lập lên mà không phá đi nữa, trồng lại mà không nhỏ đi nữa.

וְהָיוּ־ họ-sẽ-làm H1961	יְהוָה là-Đức-Giê-hô-va H3068	אֲנִי Ta H0589	כִּי־ rằng	אֵתִי Ta H0853	לְדַעַת để-biết H3045	לֵב tấm-lòng	לָהֶם —	וְנָתַתִּי Ta-sẽ-ban-cho-họ H5414	7
--	---	--------------------------------------	---------------	--------------------------------------	---	-----------------	------------	---	---

בְּכֹל־
hết
[H3605](#)

אֵלַי
cùng-Ta
[H0413](#)

וְשָׁבוּ
họ-sẽ-trở-về
[H7725](#)

כִּי־
vì

לְאֵלֵהֶם
Đức-Chúa-Trời-họ
[H0430](#)

לָהֶם
—

אֶהְיֶה
sẽ-làm
[H1961](#)

וְאֲנִי
và-Ta
[H0595](#)

לְעַם
dân-Ta

לִי
—

לְבָבָם:
— lòng

Ta sẽ ban cho chúng nó tấm lòng hay nhận biết ta là Đức Giê-hô-va. Chúng nó sẽ làm dân ta, và ta sẽ làm Đức Chúa Trời chúng nó; vì chúng nó sẽ hết lòng trở về cùng ta.

אָמַר phán H0559	וְכֹה đây-là-lời H3541	כִּי־ thật-vậy	מֵרַע vì-quá-xấu H7455	תֹּאכְלֶנָּה ăn-được H0398	לֹא־ không	אֲשֶׁר mà	הַרְעוֹת xấu	וְכַתְּאֵיִם Còn-như-trái-vả H8384	8
שָׂרָיו các-quan-trưởng-vua H8269	וְאֵת־ cùng	יְהוּדָה Giu-đa H3063	מֶלֶךְ־ vua H4428	צְדָקְיָהוּ Sê-đê-kia H6667	אֶת־ —	אֶתֵן đổi-xử H5414	כִּן־ Ta-cũng-sẽ	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	

וְהַיְשָׁבִים
và-những-người-ở
[H3427](#)

הַזֹּאת
này
[H2063](#)

בְּאֶרֶץ
trong-xứ-sở
[H0776](#)

הַנִּשְׁאָרִים
còn-ở-lại
[H7604](#)

יְרוּשָׁלַם
Giê-ru-sa-lem
[H3389](#)

שְׂאֵרֵית
những-người-còn-sót
[H7611](#)

וְאֵת־
cùng
[H0853](#)

מִצָּרִים:
Ai-cập
[H4714](#)

בְּאֶרֶץ
tại-đất
[H0776](#)

Còn như Sê-đê-kia, vua Giu-đa, các quan trưởng nó và dân sót lại của thành Giê-ru-sa-lem, là dân còn ở trong đất này, và những kẻ ở trong đất Ê-díp-tô, thì người ta làm cho những trái vả xấu quá ăn không được thế nào, ta cũng sẽ làm cho chúng nó thế ấy.

הָאָרֶץ trên-đất H0776	מַמְלָכוֹת vương-quốc H4467	לְכֹל cho-mọi H3605	לְרַעָה và-tai-họa	(לְזַעֲנָה) trở-thành-nổi-kinh-hoàng H2189	לְזוּעָה — H2113	וְנִתְּתִים Ta-sẽ-khiến-họ H5414	
	אֲשֶׁר- mà	הַמְּקוֹמוֹת nơi-nào H4725	בְּכֹל- khắp H3605	וְלִקְלָהָ và-bị-nguyên-rủ H7045	לְשִׁינָהּ bị-chê-cười H8148	וְלִמְשָׁלָהּ bị-làm-gương H4912	לְחִרְפָּהּ bị-sỉ-nhục H2781
					שָׁם: đó H8033	אֲדִיחָם Ta-đuổi-chúng-đến H5080	

Ta sẽ phó chúng nó để bị ném đi ném lại giữa mọi nước thế gian cho chúng nó chịu khổ, chịu nắng nheo, xoi bó, cười chê, rửa sả, trong mọi xứ mà ta sẽ đuổi chúng nó đến.

עַד- cho-đến-khi H5704	הַדֶּבֶר dịch-bệnh H1698	וְאֶת- và H0853	הַרְעֵב đói-kém H7458	אֶת- — H0853	הַגּוֹרֵם gương H2719	אֶת- — H0853	כִּם trên-chúng H7971	וְשָׁלַחְתִּי Ta-sẽ-sai-đến H7971
פ —	וְלֹאֲבוֹתֵיהֶם: và-tổ-phụ-họ H0001	לָהֶם họ H1992	נָתַתִּי Ta-đã-ban-cho H5414	אֲשֶׁר- mà	הָאֲדָמָה đất-đai H0127	מֵעַל khỏi	תָּמָם chúng-bị-diệt-sạch H8552	

Ta sẽ sai gươm dao, đói kém, ôn dịch giữa chúng nó, cho đến chừng chúng nó bị hủy diệt khỏi đất ta đã ban cho chúng nó cùng tổ phụ chúng nó.